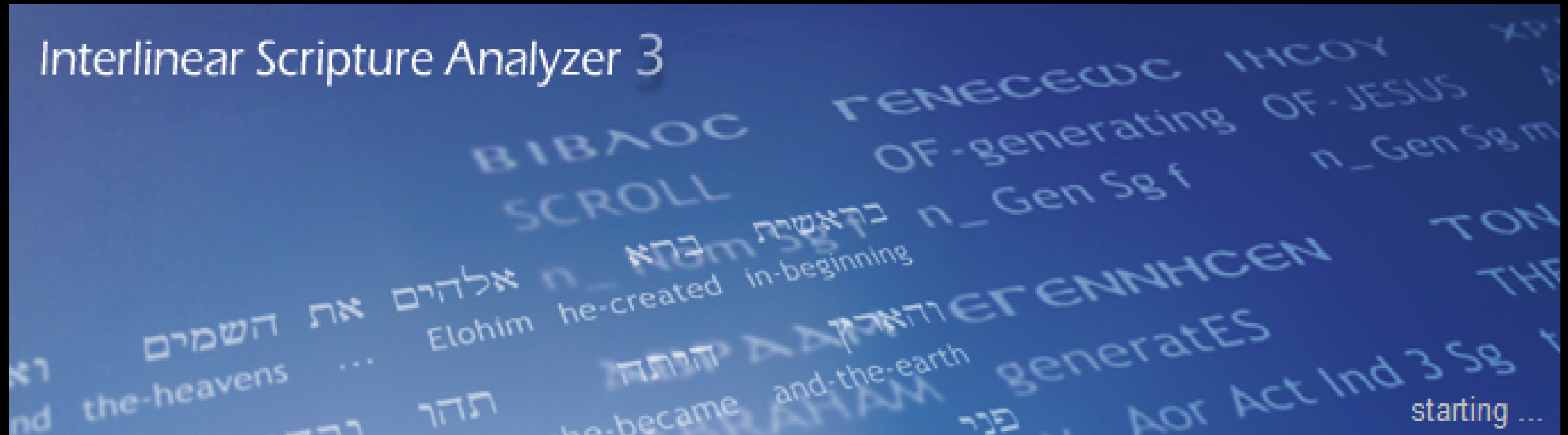


Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament

Interlinear Scripture Analyzer 3



Les 2

Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament (les 2)

status : work-in-progress

versie : 1.01

datum : 15-10-2016

presentatie gehouden op : 14-10-2016

© 2016 Menno Haaijman

www.scripture4all.org

Het Koiné-Grieks

Het Koiné-Grieks

- God heeft zijn Woord in het Nieuwe Testament in het **Grieks** gegeven – in het **Koiné**-Grieks.

Het Koiné-Grieks

- God heeft zijn Woord in het Nieuwe Testament in het **Grieks** gegeven – in het **Koiné**-Grieks.
- 'Koiné' betekent 'gemeenschappelijk' : het is het 'gemeenschappelijke' Grieks.

Het Koiné-Grieks

- God heeft zijn Woord in het Nieuwe Testament in het **Grieks** gegeven – in het **Koiné**-Grieks.
- 'Koiné' betekent 'gemeenschappelijk' : het is het 'gemeenschappelijke' Grieks.
- Het Koiné-Grieks werd in de gehele, toenmalige, beschaafde wereld gesproken.

Het Koiné-Grieks

- God heeft zijn Woord in het Nieuwe Testament in het **Grieks** gegeven – in het **Koiné**-Grieks.
- 'Koiné' betekent 'gemeenschappelijk' : het is het 'gemeenschappelijke' Grieks.
- Het Koiné-Grieks werd in de gehele, toenmalige, beschaafde wereld gesproken.
- Het Koiné-Grieks werd gesproken van circa 300 voor Christus tot circa 500 na Christus.

De manuscripten van het Griekse Nieuwe Testament

De manuscripten van het Griekse Nieuwe Testament

- Het Nieuwe Testament is in de eerste eeuw AD tot stand gekomen.

De manuscripten van het Griekse Nieuwe Testament

- Het Nieuwe Testament is in de eerste eeuw AD tot stand gekomen.
- De oorspronkelijke documenten zijn niet bewaard gebleven.

De manuscripten van het Griekse Nieuwe Testament

- Het Nieuwe Testament is in de eerste eeuw AD tot stand gekomen.
- De oorspronkelijke documenten zijn niet bewaard gebleven.
- Er zijn tot nu toe zo'n 5.000 manuscripten van het Griekse Nieuwe Testament gevonden.

De manuscripten van het Griekse Nieuwe Testament

- Het Nieuwe Testament is in de eerste eeuw AD tot stand gekomen.
- De oorspronkelijke documenten zijn niet bewaard gebleven.
- Er zijn tot nu toe zo'n 5.000 manuscripten van het Griekse Nieuwe Testament gevonden.
- Uit deze manuscripten wordt zo nauwkeurig mogelijk de juiste Griekse tekst van het Nieuwe Testament vastgesteld (laatste les).

Het eerste feit:

Gods Woord in het Nieuwe Testament

=

de Koiné-Griekse manuscripten van het Nieuwe Testament.

ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΧΥΙΥ
ΚΑΙ ΤΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΑΦΩΡΙΣΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΕΥ
ΑΓΓΕΛΙΟΝ ΟΥΟ ΠΡΟ ΕΠ
ΓΕΙΑ ΑΤΟ ΔΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟ
ΦΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΓΡΑ
ΦΑΙΣ ΑΓΙΑΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ
ΥΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΥΓΕΝ
ΜΕΝΟΥ ΕΚ ΣΠΕΡΜΑΤΟΣ
ΔΑΥΕΙΔ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΤΥ
ΟΡΙΣΘΕΝΤΟΣ ΥΙΟΥ ΟΥ
ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ ΚΑΤΑ ΠΝΕΥ
ΜΑ ΑΓΙΩΣΥΝΗ ΣΕΞΑΝΑ
ΣΤΑΣΕΩΣ ΝΕΚΡΩΝ ΨΥΧΥ
ΤΟΥ ΚΥΗΜΩΝ ΑΙΟΥ ΕΛΛ

ΤΟΥ ΘΥ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ Υ
ΜΑΣ ΕΠΙ ΠΡΟΩΓΑΡΙΑΣ
ΥΜΑΣ ΙΝΑ ΤΙΜΕΤΑΛΩ
ΧΑΡΙΣΜΑ ΥΜΙΝ ΠΝΕΥΜΑ
ΤΙΚΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΗΡΙΧ
ΝΑΙ ΥΜΑΣ ΤΟΥΤΟ ΔΕ Ε
ΣΤΙΝ ΣΥΝΗ ΠΑΡΑΚΛΗΘ
ΝΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΔΙΑ ΤΙΣ Ε
ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΠΙΣΤΕΩΣ Ι
ΜΩΝ ΤΕ ΚΑΙ ΕΜΟΥ ΟΥΘΕ
ΛΩ ΔΕ ΥΜΑΣ ΑΓΝΟΕΙΝ Α
ΔΕΛΦΟΙ ΟΤΙ ΠΟΛΛΑΚΙΣ
ΠΡΟ ΕΘΕΜΗΝ ΕΛΘΕΙΝ ΙΝ
ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΕΚΩΛΥΘΗΝ Α
ΧΡΙΤΟΥ ΔΕ ΥΡΟ ΙΝΑ ΤΙΝΑ

Dit is een gedeelte van een pagina uit de Codex Vaticanus.

Hoe krijg ik toegang tot **Gods Woord** in het Nieuwe Testament?

=

Hoe krijg ik toegang tot de **Griekse tekst** van het Nieuwe Testament?

Doelstelling 1 : Toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament

Majuskel

ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

Majuskel (met woordsplitsing)

ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ

Majuskel + transliteratie

ΠΑΥΛΟΣ ΔΟΥΛΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ
p a u l o s d o u l o s c h r i s t o u i ē s o u

Minuskel

παυλος δουλος χριστου ιησου

Minuskel + transliteratie

παυλος δουλος χριστου ιησου
paulos doulos christou iēsou

Het tweede feit:

De transliteratie is een betrouwbare, wetenschappelijke weergave van de Griekse letters en de helft van de toegang tot het Grieks van het Nieuwe Testament.

Alleen de transliteratie van de Griekse tekst is voldoende,
je hebt de Griekse letters niet nodig.

paulos doulos christou iēsou

Richtlijn voor de uitspraak van het Grieks (1).

paulos [**Pau**-los]

doulos [**doe**-los]

Als een woord twee lettergrepen heeft, dan legt u de klemtoon op de eerste lettergreep.

Richtlijn voor de uitspraak van het Grieks (2).

prophētos [**prò**-fee-tos]

apostolos [a-**pò**-sto-los]

Heeft een woord meer dan twee lettergrepen, dan legt u de klemtoon op de derde lettergreep van achteren.

transliteratie + concordante interlineair

paulos	doulos	christou	iēsou
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus

De Grieks-Nederlandse interlineair

De Grieks-Nederlandse interlineair

- De andere helft van de toegang tot de Griekse tekst is een betrouwbare, consequente Grieks-Nederlandse interlineair.

De Grieks-Nederlandse interlineair

- De andere helft van de toegang tot de Griekse tekst is een betrouwbare, consequente Grieks-Nederlandse interlineair.
- Een interlineair is een woord-voor-woord vertaling.

De Grieks-Nederlandse interlineair

- De andere helft van de toegang tot de Griekse tekst is een betrouwbare, consequente Grieks-Nederlandse interlineair.
- Een interlineair is een woord-voor-woord vertaling.
- Deze woord voor woord vertaling is gebaseerd op het zogeheten 'concordante principe'.

De Grieks-Nederlandse interlineair

- De andere helft van de toegang tot de Griekse tekst is een betrouwbare, consequente Grieks-Nederlandse interlineair.
- Een interlineair is een woord-voor-woord vertaling.
- Deze woord voor woord vertaling is gebaseerd op het zogeheten 'concordante principe'.
- Dat principe bestaat uit een zo letterlijk mogelijke vertaling, waarin zoveel mogelijk één Grieks woord door één Nederlands woord wordt weergegeven.

De Grieks-Nederlandse interlineair

- De andere helft van de toegang tot de Griekse tekst is een betrouwbare, consequente Grieks-Nederlandse interlineair.
- Een interlineair is een woord-voor-woord vertaling.
- Deze woord voor woord vertaling is gebaseerd op het zogeheten 'concordante principe'.
- Dat principe bestaat uit een zo letterlijk mogelijke vertaling, waarin zoveel mogelijk één Grieks woord door één Nederlands woord wordt weergegeven.
- Het concordante principe is een wetenschappelijke methode, die op juistheid gecontroleerd kan worden.

Het derde feit:

Je hebt een zo exact mogelijke (concordante) woordkeuze nodig, om de Griekse tekst zo goed mogelijk in het Nederlands weer te geven.

Het derde feit:

Je hebt een zo exact mogelijke (concordante) woordkeuze nodig, om de Griekse tekst zo goed mogelijk in het Nederlands weer te geven.

Het vierde feit:

Met de transliteratie en de concordante Grieks-Nederlandse interlineair heb je dus toegang tot de Griekse tekst van het Nieuwe Testament.

Doelstelling 1 : Toegang tot de Griekse tekst van het Nieuwe Testament

Doelstelling 2 : Analyse van de Griekse tekst

hilaron *gar* *dotēn* *agapa* *ho* *theos*
blijmoedige want geveer heeft-lief de God

2Kor 9:7

hilaron *gar* *dotēn* *agapa* *ho* *theos*
blijmoedige want geveer |heeft-lief de God

2Kor 9:7

Die broeder zei: 'Je kunt deze tekst op twee manieren lezen, toch? Of je leest: 'God (onderwerp) heeft de blijmoedige geveer lief, of je leest: De blijmoedige geveer (onderwerp) heeft God lief'.

Het vijfde feit:

Voor het begrijpen en analyseren van de Griekse tekst hebben we dus ook een wetenschappelijke, concordante, Griekse grammatica nodig.

hilaron

bn₄nv ev m

blijmoedige

gar

vgw

want

dotēn

zn₁₄nv ev m

gever

agapa

wa HO tt act 3_{ev}

heeft-lief

ho

l₁nv ev m

de

theos

zn₂₁nv ev m

God

2Kor 9:7

<i>hilaron</i>	<i>gar</i>	<i>dotēn</i>	<i>agapa</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>
bn ₄ nv ev m	vgw	zn ₁ ₄ nv ev m	wa HO tt act 3 _{ev}	l_ ₁ nv ev m	zn ₂ ₁ nv ev m
blijmoedige	want	gever	heeft-lief	de	God

2Kor 9:7

Ik zei tegen die broeder: 'Kijk naar de grammatica. Wat is het werkwoord in deze zin?'

Hij zei: 'heeft lief'.

Ik vroeg: 'En wat is het onderwerp?'

Hij zei: 'O, ja, de eerste naamval – de God.'

En 'de blijmoedige gever' is de vierde naamval.

Dus moet het zijn: 'God (onderwerp) heeft de blijmoedige gever lief.'

<i>hilaron</i>	<i>gar</i>	<i>dotēn</i>	<i>agapa</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>
bn ₄ nv ev m	vgw	zn ₁ ₄ nv ev m	wa HO tt act 3 _{ev}	l ₁ nv ev m	zn ₂ ₁ nv ev m
blijmoedige	want	gever	heeft-lief	de	God

2Kor 9:7

Het woord '**blijmoedige**' staat voorin in de zin.

Dit woord krijgt dus in de zin de nadruk.

Deze zin betekent dus: God heeft de **blijmóédige** gever lief.

Het zesde feit:

Bij het begrijpen van de Griekse tekst hebben we dus **twee** wetenschappelijke hulpmiddelen **tegelijk** nodig:

Het zesde feit:

Bij het begrijpen van de Griekse tekst hebben we dus **twee** wetenschappelijke hulpmiddelen **tegelijk** nodig:

- een wetenschappelijke Grieks-Nederlandse interlineair, gebaseerd op een concordante woordkeuze

Het zesde feit:

Bij het begrijpen van de Griekse tekst hebben we dus **twee** wetenschappelijke hulpmiddelen **tegelijk** nodig:

- een wetenschappelijke Grieks-Nederlandse interlineair, gebaseerd op een concordante woordkeuze
- een wetenschappelijke, concordante, grammatica

Les 2

naamvallen (de functies in de zin)

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : onderwerp

: wie of wat doet de handeling? (+ handeling)

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : onderwerp : wie of wat doet de handeling? (+ handeling)

2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : onderwerp : wie of wat doet de handeling? (+ handeling)

2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?

3 : plaats : waar is wie of wat?

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

- 1 : onderwerp : wie of wat doet de handeling? (+ handeling)
- 2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?
- 3 : plaats : waar is wie of wat?
- 4 : richting : waar naartoe gaat wie of wat?

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

- 1 : onderwerp : wie of wat doet de handeling? (+ handeling)
- 2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?
- 3 : plaats : waar is wie of wat?
- 4 : richting : waar naartoe gaat wie of wat?
- 5 : aanspreekvorm

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

- 1 : onderwerp : wie of wat doet de handeling? (+ handeling)
- 2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?
- 3 : plaats : waar is wie of wat?
- 4 : richting : waar naartoe gaat wie of wat?
- 5 : aanspreekvorm

We gaan deze functies (opnieuw) één voor één behandelen.

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : onderwerp

: wie of wat doet de handeling? (+ handeling)

Tijd en ruimte

Tijd en ruimte

- 'Taal' is het weergeven van de werkelijkheid in woorden.

Tijd en ruimte

- 'Taal' is het weergeven van de werkelijkheid in woorden.
- In die werkelijkheid bevindt een mens zich in tijd en ruimte.

Tijd en ruimte

- 'Taal' is het weergeven van de werkelijkheid in woorden.
- In die werkelijkheid bevindt een mens zich in tijd en ruimte.
- In onze moderne Nederlandse taal zijn we ons van dit begrip niet (meer) bewust.

Tijd en ruimte

- 'Taal' is het weergeven van de werkelijkheid in woorden.
- In die werkelijkheid bevindt een mens zich in tijd en ruimte.
- In onze moderne Nederlandse taal zijn we ons van dit begrip niet (meer) bewust.
- In het oud-Grieks is dit begrip van tijd en ruimte een standaard-manier van denken.

Tijd en ruimte

- 'Taal' is het weergeven van de werkelijkheid in woorden.
- In die werkelijkheid bevindt een mens zich in tijd en ruimte.
- In onze moderne Nederlandse taal zijn we ons van dit begrip niet (meer) bewust.
- In het oud-Grieks is dit begrip van tijd en ruimte een standaard-manier van denken.
- Dit begrip van tijd en ruimte wordt dan ook nauwkeurig in de taal uitgedrukt.

In de eerste functie is een zelfstandigheid (iets dat is) *in een toestand* (hij, zij, of het **is**), of de zelfstandigheid *handelt* (hij, zij, of het **doet**).

edakrusen

ho

iēsous

wa FE -- act 3 ev

l_ 1nv ev m

zn 1nv ev m

weent

de

Jezus

Joh 11:35

edakrusen	ho	iēsous
wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn■1nv ev m
weent	de	Jezus

Joh 11:35

In deze zin is er maar één functie: functie 1 (de groene kleur)

Functie 1 is : onderwerp (wie of wat doet de handeling?) + handeling

Johannes 11: 35 bestaat dus uit:

- een *handeling*: 'weent'
- het *onderwerp* (wie weent er?): 'de Jezus'.

In het woord 'weent' is het persoonlijk voornaamwoord inbesloten: (hij)-weent.

Dus eigenlijk: (hij)-weent, de Jezus.

Voor een leesbare interlineair is er gekozen voor: 'weent de Jezus', d.i. 'Jezus weent'.

Door het woord 'weent' voorin de zin te plaatsen, wordt er in het Grieks de nadruk op gelegd, d.w.z. : Jezus wéént...

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

De eerste functie is : handeling + wie doet de handeling?

De handeling is: '**heeft lief**'.

Wie '**heeft lief**'? Antwoord: '**de God**' (onderwerp).

Let ook even op het woordje '**zó**' voorin de zin (de nadruk): 'Want **zó** heeft God de wereld lief...'

kai erchontai pros ton iēsoun
vgw wa HO tt mid 3 ■ mv vzt l_ ■ 4nv ev m zn ■ 4nv ev m
en |zij-komen~ naar-toe de Jezus

Mark 5:15

kai	erchontai	pros	ton	iēsoun
vgw	wa HO tt mid 3■mv	vzt	l_■4nv ev m	zn■4nv ev m
en	zij-komen~	naar-toe	de	Jezus

Mark 5:15

'zij-komen' is de eerste functie (groene kleur).

De handeling is 'komen'.

Het onderwerp is 'zij' (meervoud: '3 mv').

In deze zin is het onderwerp 'zij' in de persoonsvorm 'komen' inbesloten.

Er wordt in deze zin verondersteld dat de lezer weet wie die 'zij' zijn.

panta	<i>hupetaxas</i>	<i>hupokatō</i>	tōn	podōn	autou
bn ₄ nv mv o	wa FE -- act 2 _{ev}	bijw	l_ ₂ nv mv m	zn ₃ ₂ nv mv m	vp ₂ nv ev m
alle-dingen	jij-onderschikt	ònder	de	voeten	van-hem

Heb 2:8

panta	hupetaxas	hupokatō	tōn	podōn	autou
bn■4nv mv o	wa FE -- act 2■ev	bijw	l_■2nv mv m	zn ₃ ■2nv mv m	vp■2nv ev m
alle-dingen	jij-onderschikt	ònder	de	voeten	van-hem

Heb 2:8

'jij-onderschikt' is de eerste functie (groene kleur)

'onderschikt' is de handeling

'jij' is het onderwerp

Ook in deze zin is het onderwerp ('jij') in de persoonsvorm ('onderschikt') inbesloten.

Let op: 'alle-dingen' staat voorin in de zin en krijgt de nadruk: 'jij onderschikt alle dingen'...

N.B. In deze zin wordt verondersteld dat de lezer weet wie die 'jij' is (God).

Dit woord 'jij' voor God is niet oneerbiedig bedoeld, het Grieks kent geen beleefdheidsvorm.

en de hemelen zijn het werk uwer handen (NBG)

kai	erga	tōn	cheirōn	sou	eisin	hoi	ouranoi
vgw	zn ₂ ■1nv mv o	l_■2nv mv v	zn ₃ ■2nv mv v	vp 2■2nv ev	wa HO tt act 3■mv	l_■1nv mv m	zn ₂ ■1nv mv m
en	werken	van-de	handen	van-jou	zijn	de	hemelen

Heb 1:10

en de hemelen zijn het werk uwer handen (NBG)

kai	erga	tōn	cheirōn	sou	eisin	hoi	ouranoi
vgw	zn ₂ ■1nv mv o	l_■2nv mv v	zn ₃ ■2nv mv v	vp 2■2nv ev	wa HO tt act 3■mv	l_■1nv mv m	zn ₂ ■1nv mv m
en	werken	van-de	handen	van-jou	zijn	de	hemelen

Heb 1:10

Naamwoordelijk gezegde: 'de hemelen zijn [de] werken van jouw handen'.

Hierin is het werkwoord 'zijn' een toestandswerkwoord. Het is een werkwoord die het bestaan als zodanig aanduidt en niet betrekking heeft op het actief-zijn van de zelfstandigheid.

N.B. Let op de plaatsing in de zin van het woord 'werken', dus de nadruk: 'de hemelen zijn [de] werken van jouw handen...' (dus niet de nadruk op de woorden 'de hemelen' ...)

Let ook op het meervoud 'werken' in het Grieks tegenover 'werk' van de Nederlandse vertaling.

<i>huios</i>	<i>mou</i>	<i>ei</i>	<i>su</i>	<i>egō</i>	<i>sēmeron</i>	<i>gegennēka</i>
zn ₂ ■1nv ev m	vp 1■2nv ev	wa HO tt act 2■ev	vp 2■1nv ev	vp 1■1nv ev	bijw	wa HV tt act 1■ev
Zoon	van-mij	ben	jij	ik	vandaag	heb-verwekt

se
vp 2■4nv ev
jou

Heb 1:5

<i>huios</i>	<i>mou</i>	<i>ei</i>	<i>su</i>	<i>egō</i>	<i>sēmeron</i>	<i>gegennēka</i>
zn ₂ ■1nv ev m	vp 1■2nv ev	wa HO tt act 2■ev	vp 2■1nv ev	vp 1■1nv ev	bijw	wa HV tt act 1■ev
Zoon	van-mij	ben	jij	ik	vandaag	heb-verwekt

se
vp 2■4nv ev
jou

Heb 1:5

De eerste functie: 'zoon', 'ben', 'jij' = naamwoordelijk gezegde (toestandswerkwoord);
'ik', 'heb verwekt'= handeling.

<i>huios</i>	<i>mou</i>	<i>ei</i>	<i>su</i>	<i>egō</i>	<i>sēmeron</i>	<i>gegennēka</i>
zn ₂ ■1nv ev m	vp 1■2nv ev	wa HO tt act 2■ev	vp 2■1nv ev	vp 1■1nv ev	bijw	wa HV tt act 1■ev
Zoon	van-mij	ben	jij	ik	vandaag	heb-verwekt

se
vp 2■4nv ev
jou

Heb 1:5

Let op de dubbele nadruk:

'zoon van-mij/ (jij-)bent/ jij ... d.i.: **Jij**, jij bent (herhaling persoonlijk voornaamwoord) **Zóón** van mij (plaatsing in de zin).

'ik/ vandaag/ (ik-)heb verwekt/ jou, d.i.: **Ik**, (plaatsing in de zin èn de herhaling van het persoonlijk voornaamwoord) ik heb jou vandaag verwekt...

... Mijn Zoon zijt gij; Ik heb U heden verwekt... (NBG)

<i>huios</i>	<i>mou</i>	<i>ei</i>	<i>su</i>	<i>egō</i>	<i>sēmeron</i>	<i>gegennēka</i>
zn ₂ ■1nv ev m	vp 1■2nv ev	wa HO tt act 2■ev	vp 2■1nv ev	vp 1■1nv ev	bijw	wa HV tt act 1■ev
Zoon	van-mij	ben	jij	ik	vandaag	heb-verwekt

se
vp 2■4nv ev
jou

Heb 1:5

Let even op het verschil in zeggingskracht tussen de grondtekst en de vertaling:

Jij, jij bent [de] **Zóón** van Mij.

Ik, ik heb jou vandaag verwekt...



Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : handeling + onderwerp : handeling + wie of wat doet de handeling?

2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?

3 : plaats : waar is wie of wat?

4 : richting : waar naartoe gaat wie of wat?

5 : aanspreekvorm

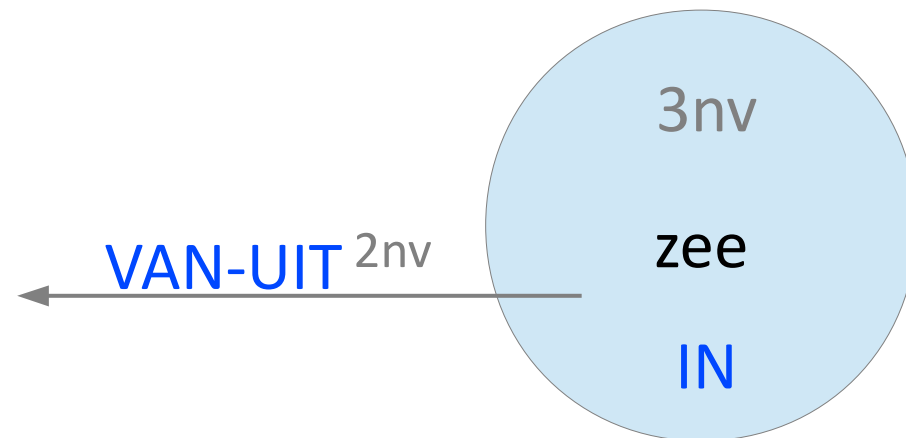
functie 2. *waarvandaan* : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?

Er zijn *twee* kenmerkende voorzetsels van de tweede functie: *vanuit* en *vanaf*.

We behandelen eerst: '*vanuit*'.

We gebruiken het voorbeeld van de zee:

Als ik zeg: 'ik kom (**van**)**uit** de zee', dan zeg ik dat ik eerst **in** de zee was, maar dat ik ben overgegaan van het domein van de zee naar het domein van het droge (grensoverschrijdend).



kai euthus anabainōn ek tou hudatos
vgw bijw wd HO tt act 1nv ev m vzt l_ 2nv ev o zn_ 2nv ev o
en meteen omhoog-klimmende van-uit het water

Mark 1:10

kai	euthus	anabainōn	ek	tou	hudatos
vgw	bijw	wd HO tt act 1nv ev m	vzt	l_ 2nv ev o	zn ₃ 2nv ev o
en	meteen	omhoog-klimmende	van-uit	het	water

Mark 1:10

Hij klimt omhoog 'vanuit' het water.

Hij was eerst in het water.

De handeling is grensoverschrijdend: hij gaat van het ene domein (het water) naar het andere domein (het droge).

Let op: 'vanuit' is een *beweging, waar[uit]vandaan?* → functie 2

<i>hos</i>	<i>errusato</i>	<i>hēmas</i>	<i>ek</i>	<i>tēs</i>	<i>exousias</i>	<i>tou</i>	<i>skotous</i>
vr ₁ nv ev m	wa FE -- mid 3 ₁ ev	vp 1 ₄ nv mv	vzt	l_ ₂ nv ev v	zn ₁ ₂ nv ev v	l_ ₂ nv ev o	zn ₃ ₂ nv ev o
die	redt-uit [~]	ons	van-uit	de	autoriteit	van-de	duisternis

Col 1:13

<i>hos</i>	<i>errusato</i>	<i>hēmas</i>	<i>ek</i>	<i>tēs</i>	<i>exousias</i>	<i>tou</i>	<i>skotous</i>
vr 1nv ev m	wa FE -- mid 3 ev	vp 1 4nv mv	vzt	l_ 2nv ev v	zn ₁ 2nv ev v	l_ 2nv ev o	zn ₃ 2nv ev o
die	redt-uit~	ons	van-uit	de	autoriteit	van-de	duisternis

Col 1:13

Zoals in het vorige voorbeeld het onderwerp '**vanuit**' het water omhoogklom, zo worden wij uitgered '**vanuit**' de autoriteit van de duisternis.

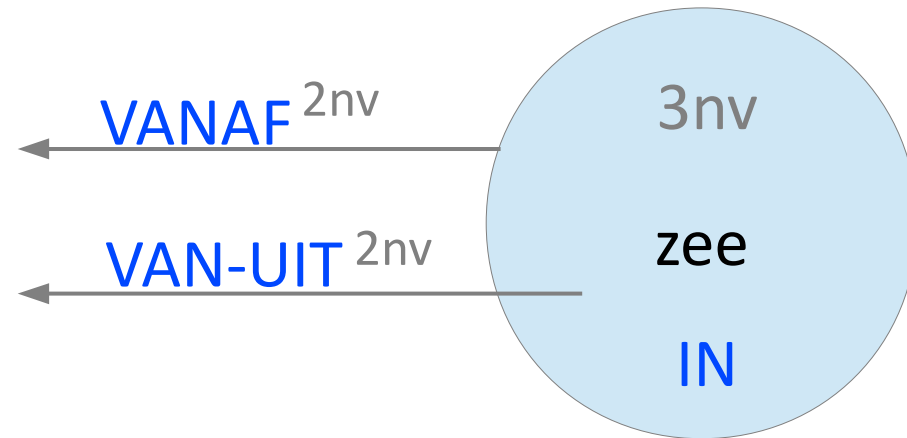
Eerst waren we '**in**' de autoriteit van de duisternis, nu redt Hij ons uit '**eruit**'.

Wij gaan van het ene domein naar het andere domein: grensoverschrijdend.

Ook hier een '*beweging*': '**vanuit**' het ene domein → waar[uit]vandaan? → functie 2

Het tweede voorzetsel van de tweede functie is : '**vanaf**'.

Als ik zeg: 'ik kom **vanaf** de zee', dan betekent dat ik **vlak bij** de zee was (niet erin), en dat ik er vanaf gegaan ben, '**weg van**' de plaats van de zee (ik **verwijder** mij van de zee).



'**Vanaf**' is dus het vertrekpunt, het is een zich verwijderen van.

sōthēsometha

wa HO ttt pas 1■mv

wij-zullen-gered-worden

di

vzt

door

autou

vp■2nv ev m

hem

apo

vzt

van-af

tēs

l_■2nv ev v

de

orgēs

zn₁■2nv ev v

boosheid

Rom 5:9

sōthēsometha	di	autou	apo	tēs	orgēs
wa HO ttt pas 1■mv	vzt	vp■2nv ev m	vzt	l_■2nv ev v	zn ₁ ■2nv ev v
wij-zullen-gered-worden	door	hem	van-af	de	boosheid

Rom 5:9

Wij zullen gered worden...

door hem...

'**vanaf**' de boosheid (de tweede functie)

Wij worden niet 'vanuit' de boosheid gered, maar '**vanaf**' de boosheid

wij zullen dus niet **in** de boosheid zijn, maar **vlakbij** de boosheid

en wij zullen van die boosheid verwijderd worden

de tweede functie ($2nv$) zonder voorzetsel

kai	kērussōn	baptisma	metanoias
vgw	wd HO tt act■1nv ev m	zn ₃ ■4nv ev o	zn ₁ ■2nv ev v
en	proclamerende	doop	van-bezinning

Mark 1:4

De tweede functie zonder voorzetsel

De tweede functie zonder voorzetsel

- de tweede functie zonder voorzetsel heeft nog steeds de kracht van de tweede functie, namelijk : 'waarvandaan [afkomstig]?'

De tweede functie zonder voorzetsel

- de tweede functie zonder voorzetsel heeft nog steeds de kracht van de tweede functie, namelijk : 'waarvandaan [afkomstig]?'
- het woord in de tweede functie heeft betrekking op het voorafgaande woord

De tweede functie zonder voorzetsel

- de tweede functie zonder voorzetsel heeft nog steeds de kracht van de tweede functie, namelijk : 'waarvandaan [afkomstig]?'
- het woord in de tweede functie heeft betrekking op het voorafgaande woord
- het woord in de tweede functie *specificeert* het voorafgaande, *algemene* woord nader

De tweede functie zonder voorzetsel

- de tweede functie zonder voorzetsel heeft nog steeds de kracht van de tweede functie, namelijk : 'waarvandaan [afkomstig]?'
- het woord in de tweede functie heeft betrekking op het voorafgaande woord
- het woord in de tweede functie *specificeert* het voorafgaande, *algemene* woord nader
- het voorafgaande, *algemene* woord wordt verbonden met het woord in de tweede functie (behorend bij...)

Voorbeeld:

Op de vraag: 'waar ligt de schaar?'

Voorbeeld:

Op de vraag: 'waar ligt de schaar?'

kan het antwoord zijn: 'in de la'

Voorbeeld:

Op de vraag: 'waar ligt de schaar?'

kan het antwoord zijn: 'in de la'

en dan is de volgende vraag: 'welke la?'

Voorbeeld:

Op de vraag: 'waar ligt de schaar?'

kan het antwoord zijn: 'in de la'

en dan is de volgende vraag: 'welke la?'

want er is een keukenla, een la van de boekenkast, een la van de linnenkast, een la van het televisie-meubel, etc.

Voorbeeld:

Op de vraag: 'waar ligt de schaar?'

kan het antwoord zijn: 'in de la'

en dan is de volgende vraag: 'welke la?',

want er is een keukenla, een la van de boekenkast, een la van de linnenkast, een la van het televisie-meubel, etc.

en als dan het antwoord is: 'in de bureau-la',

Voorbeeld:

Op de vraag: 'waar ligt de schaar?'

kan het antwoord zijn: 'in de la'

en dan is de volgende vraag: 'welke la?',

want er is een keukenla, een la van de boekenkast, een la van de linnenkast, een la van het televisie-meubel, etc.

en als dan het antwoord is: 'in de bureau-la',

dan is het woord 'bureau' een nadere specificatie van het woord la,
namelijk 'de la **van het bureau**'

'**van het bureau**' is dan de tweede functie,

'**van het bureau**' is dan de tweede functie,
die het unieke karakter van de specifieke la aangeeft,

'**van het bureau**' is dan de tweede functie,
die het unieke karakter van de specifieke la aangeeft,
om die specifieke la van de andere laden te onderscheiden,

'**van het bureau**' is dan de tweede functie,
die het unieke karakter van de specifieke la aangeeft,
om die specifieke la van de andere laden te onderscheiden,
namelijk de la, die bij het bureau behoort.

kai	kērussōn	baptisma	metanoias
vgw	wd HO tt act 1nv ev m	zn ₃ 4nv ev o	zn ₁ 2nv ev v
en	proclamerende	doop	van-bezinning

Mark 1:4

kai	kērussōn	baptisma	metanoias
vgw	wd HO tt act ■ 1nv ev m	zn ₃ ■ 4nv ev o	zn ₁ ■ 2nv ev v
en	proclamerende	doop	van-bezinning

Mark 1:4

De 2nv van het woord '**van-bezinning**' is een nadere *specificering* van het *algemene* woord '**doop**'.

Het geeft aan dat deze 'doop' een *bepaalde* 'doop' is, namelijk een doop **van bezinning**.

De nadruk valt dus niet op 'doop', maar op 'bezinning'.

Het is een 'doop **van bezinning**'.

Deze doop behoort bij de 'bezinning'.

Deze naamgeving is nodig om deze 'doop' te onderscheiden van de vele 'dopen' (mikwes) die de Joden kennen.

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	eis	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde~	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	eis	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde~	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

1) **slaaf van Christus Jezus** (de *specificatie* van het *algemene* woord 'slaaf')

De 2nv van het woord '**Christus Jezus**' is een *specificering* van het woord 'slaaf'.
Het geeft aan dat Paulus een *bepaalde* slaaf is, een slaaf **van Christus Jezus**.

De nadruk valt dus niet op 'slaaf', maar op 'Christus Jezus'.
Paulus is een 'slaaf **van Christus Jezus**'.

Deze naamgeving is nodig om zijn 'slaaf' zijn te onderscheiden van de vele 'slaven' die er in zijn tijd waren.

Hier is niet sprake van een *bezit*, maar dat Paulus een *bepaalde* slaaf is, hij is een slaaf die bij **Christus Jezus** behoort.

paulos	doulos	christou	iēsou	klētos	apostolos
zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m	zn■2nv ev m	bn■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m
Paulus	slaaf	van-Christus	Jezus	geroepen	afgevaardigde

aphōrismenos	eis	euaggelion	theou
wd HV tt mid■1nv ev m	vzt	zn ₂ ■4nv ev o	zn ₂ ■2nv ev m
afgezonderd-zijnde~	tot-in	goed-bericht	van-God

Rom 1:1

2) **goed-bericht van God** (de *specificatie* van het *algemene* woord 'goed-bericht')

De 2nv van het woord '**God**' is een *specificering* van het woord '**goed bericht**'.

Het geeft aan dat het 'goede bericht' een *bepaald* 'goed bericht' is, een goed bericht **van God**.

De nadruk valt dus niet op 'goed bericht', maar op 'God'.

Het is een 'goed bericht **van God**'.

Dit bericht behoort bij God.

Deze naamgeving ('van God') is nodig om dit 'goede bericht' te onderscheiden van de vele 'goede berichten' die er in de wereld zijn.

eis	to	einai	auton	dikaion	kai	dikaionta	ton
vzt	l_■4nv ev o	wo FE -- act	vp■4nv ev m	bn■4nv ev m	vgw	wd HO tt act■4nv ev m	l_■4nv ev m
tot-in	het	te-zijn	hem	rechtvaardig	en	degene-rechtvaardigende	degene

ek	pisteōs	iēsou
vzt	zn ₃ ■2nv ev v	zn■2nv ev m
van-uit	geloof	van-Jezus

Rom 3:26

eis	to	einai	auton	dikaion	kai	dikaionta	ton
vzt	l_■4nv ev o	wo FE -- act	vp■4nv ev m	bn■4nv ev m	vgw	wd HO tt act■4nv ev m	l_■4nv ev m
tot-in	het	te-zijn	hem	rechtvaardig	en	degene-rechtvaardigende	degene

ek	pisteōs	iēsou
vzt	zn ₃ ■2nv ev v	zn■2nv ev m
van-uit	geloof	van-Jezus

Rom 3:26

geloof van-Jezus (de *specificatie* van het *algemene* woord 'geloof')

De 2nv van het woord '**Jezus**' is een *specificering* van het woord '**geloof**'.
Het geeft aan dat het 'geloof' een *bepaald* 'geloof' is, een geloof **van Jezus**.

De nadruk valt dus niet op 'geloof', maar op 'Jezus'.
Het is een 'geloof **van Jezus**'.
Dit geloof behoort bij Jezus.

Deze naamgeving ('van Jezus') is nodig om dit 'geloof' te onderscheiden van de vele 'geloven' die er in de wereld zijn.

theō

zn₂■3nv ev m

God

zōnti

wd HO tt act■3nv ev m

levende

hos

vr■1nv ev m

die

estin

wa HO tt act 3■ev

is

sōtēr

zn₃■1nv ev m

Redder

pantōn

bn■2nv mv m

van-alle

anthrōpōn

zn₂■2nv mv m

mensen

1Tim 4:10

theō	zōnti	hos	estin	sōtēr	pantōn
zn ₂ ■3nv ev m	wd HO tt act■3nv ev m	vr■1nv ev m	wa HO tt act 3■ev	zn ₃ ■1nv ev m	bn■2nv mv m
God	levende	die	is	Redder	van-alle

anthrōpōn

zn₂■2nv mv m

mensen

1Tim 4:10

'van alle mensen' is de 2nv (tweede functie).

'van alle mensen' is een *specificatie* van het *algemene* woord 'redder'.

Hij is een *bepaalde* redder, namelijk de Redder **van alle mensen**.

De nadruk valt niet op 'Redder', maar op 'alle mensen'.

Hij is een Redder **van alle mensen**.

Die 'Redder' behoort bij 'alle mensen'.

Deze naamgeving is nodig om deze 'Redder' te onderscheiden van de vele 'redders' in de wereld.

hoti ho *patēr* *apestalken* *ton* *huion* *sōtēra*
vgw l_1nv ev m zn_31nv ev m wa HV tt act 3ev l_4nv ev m zn_24nv ev m zn_34nv ev m
dat de Vader heeft-afgevaardigd de Zoon Redder

tou *kosmou*
l_2nv ev m zn_22nv ev m
van-de wereld

1Joh 4:14

<i>hoti</i>	<i>ho</i>	<i>patēr</i>	<i>apestalken</i>	<i>ton</i>	<i>huion</i>	<i>sōtēra</i>
vgw	l_■1nv ev m	zn ₃ ■1nv ev m	wa HV tt act 3■ev	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	zn ₃ ■4nv ev m
dat	de	Vader	heeft-afgevaardigd	de	Zoon	Redder

<i>tou</i>	<i>kosmou</i>
l_■2nv ev m	zn ₂ ■2nv ev m
van-de	wereld

1Joh 4:14

'**van de wereld**' is de 2nv, de tweede functie.

'**van de wereld**' *specificeert* het *algemene* woord '**Redder**'.

Hij is een *bepaalde* redder, namelijk de 'Redder **van de wereld**'.

De nadruk valt niet op 'Redder', maar op 'wereld'.

Hij is een Redder **van de wereld**.

Die 'Redder' behoort bij 'de wereld'.

Deze naamgeving is nodig om deze 'Redder' te onderscheiden van andere 'redders' in de wereld.

alla	tounantion	idontes		hoti	pepisteumai	to	euaggelion	
vgw	bijw	wd HO tt act	1nv mv m	vgw	wa HV tt mid 1	ev	l_ 4nv ev o	zn_ 4nv ev o
maar	integendeel	waarnemende		dat	ik-ben-toevertrouwd~	het	goede-bericht	

tēs	akrobustias	kathōs	petros	tēs	peritomēs
l_ 2nv ev v	zn_ 2nv ev v	bijw	zn_ 1nv ev m	l_ 2nv ev v	zn_ 2nv ev v
van-de	voorhuid	zo-als	Petrus	van-de	besnijdenis

Gal 2:7

alla	tounantion	idontes		hoti	pepisteumai	to	euaggelion
vgw	bijw	wd HO tt act	1nv mv m	vgw	wa HV tt mid 1	ev	l_ 4nv ev o
maar	integendeel	waarnemende		dat	ik-ben-toevertrouwd~	het	goede-bericht

tēs	akrobustias	kathōs	petros	tēs	peritomēs
l_ 2nv ev v	zn_ 2nv ev v	bijw	zn_ 1nv ev m	l_ 2nv ev v	zn_ 2nv ev v
van-de	voorhuid	zo-als	Petrus	van-de	besnijdenis

Gal 2:7

'van de voorhuid' en 'van de besnijdenis' zijn de 2nv, de tweede functie.

'van de voorhuid' en 'van de besnijdenis' *specificeren* het *algemene* woord 'goed-bericht'.

Deze goede berichten zijn *bepaalde* goede berichten, namelijk '**van de voorhuid**' en '**van de besnijdenis**'.

De nadruk valt niet op de 'goede berichten', maar op 'de voorhuid' en 'de besnijdenis'.

Er is een goed-bericht **van de voorhuid** (toevertrouwd aan Paulus).

Dat bericht behoort bij 'de voorhuid'.

En er is een goed bericht **van de besnijdenis** (toevertrouwd aan Petrus).

Dat bericht behoort bij 'de besnijdenis'.



Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : handeling + onderwerp : handeling + wie of wat doet de handeling?

2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?

3 : plaats : waar is wie of wat?

4 : richting : waar naartoe gaat wie of wat?

5 : aanspreekvorm

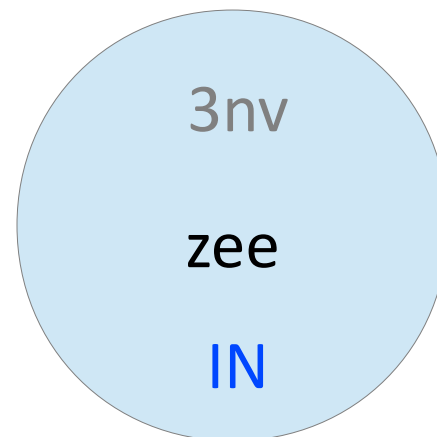
functie 3 (3nv).

We gebruiken het voorbeeld van de zee.

Als ik zeg: 'ik zwem **in** de zee', dan bedoel ik twee dingen:

- a. de zee is **de plaats** waar ik ben
- b. ik word door de zee **omgeven** (ik ben in het *domein* van de zee)

Deze twee betekenissen zijn kenmerkend voor functie 3.



phōnē

zn₁■1nv ev v

stem

boōntos

wd HO tt act■2nv ev m

van-een-om-hulp-roepende

en tē

vzt l_■3nv ev v

in de

erēmō

bn/zn■3nv ev v

wildernis

Mat 3:3

phōnē	boōntos	en	tē	erēmō
zn ₁ ■1nv ev v	wd HO tt act■2nv ev m	vzt	l_■3nv ev v	bn/zn■3nv ev v
stem	van-een-om-hulp-roepende	in	de	wildernis

Mat 3:3

'de wildernis': is functie 3 (3nv), dus een **plaats**, het **domein**.

De 'stem' (het onderwerp) is 'in de wildernis'.

'in de wildernis' (een plaats) is het antwoord op de vraag: '**waar** is die stem?'

Functie 3: De stem is **in** de wildernis, maar is ook **omgeven** door de wildernis, de stem is in het **domein** van de wildernis.

heurethē

en gastri

echousa

wa FE vt pas 3^{ev}

vzt zn₃^{3nv} ev v

wd HO tt act^{1nv} ev v

zij-werd-gevonden

in buik

hebbende

Mat 1:18

heurethē en gastri echousa
wa FE vt pas 3■ev vzt zn₃■3nv ev v wd HO tt act■1nv ev v
zij-werd-gevonden in buik |hebbende

Mat 1:18

'in buik' is het antwoord op: '**waar** werd zij gevonden... hebbende'?

'in buik' is **de plaats**, de derde functie.

Niet alleen is de 'buik' de **plaats**, maar ook wordt iets of iemand **omgeven** door die 'buik', iets of iemand is in het **domein** van de buik.

ex	autou	de	<i>humeis</i>	este	en	christō	iēsou
vzt	vp■2nv ev m	vgw	vp 2■1nv mv	wa HO tt act 2■mv	vzt	zn ₂ ■3nv ev m	zn■3nv ev m
van-uit	hem	echter	jullie	zijn	in	Christus	Jezus

1Kor 1:30

ex	autou	de	humeis	este	en	christō	iēsou
vzt	vp 2nv ev m	vgw	vp 2 1nv mv	wa HO tt act 2 mv	vzt	zn ₂ 3nv ev m	zn 3nv ev m
van-uit	hem	echter	jullie	zijn	in	Christus	Jezus

1Kor 1:30

De betekenis 'in Christus Jezus' is dezelfde als in de vorige voorbeelden ('woestijn', en 'buik').

De woorden 'in Christus Jezus' is de derde functie, dat wil zeggen: de **plaats**, waar 'jullie' zijn.

Ook worden 'jullie' **omgeven** door Christus Jezus, jullie zijn in het **domein** van Christus Jezus.

egō	men	gar	humas	baptizō	en	hudati
vp 1■1nv ev	part	vgw	vp 2■4nv mv	wa HO tt act 1■ev	vzt	zn ₃ ■3nv ev o
ik	inderdaad	want	jullie	doop	in	water

Mat 3:11

egō	men	gar	humas	baptizō	en	hudati
vp 1■1nv ev	part	vgw	vp 2■4nv mv	wa HO tt act 1■ev	vzt	zn ₃ ■3nv ev o
ik	inderdaad	want	jullie	doop	in	water

Mat 3:11

'water' is de 3nv, de derde functie, en geeft de **plaats** aan.

Waar doopt Johannes? Hij doopt **in** water.

Johannes, en degenen die gedoopt worden, zijn **in** het water.

Ik doop u met water tot bekering, (NBG)

egō	men	gar	humas	baptizō	<u>en</u>	hudati	eis	metanoian
vp 1■1nv ev	part	vgw	vp 2■4nv mv	wa HO tt act 1■ev	vzt	zn ₃ ■3nv ev o	vzt	zn ₁ ■4nv ev v
ik	inderdaad	want	jullie	doop	in	water	tot-in	bezinning

Mat 3:11

Ik doop u met water tot bekering, (NBG)

egō	men	gar	humas	baptizō	<u>en</u>	hudati	eis	metanoian
vp 1■1nv ev	part	vgw	vp 2■4nv mv	wa HO tt act 1■ev	vzt	zn ₃ ■3nv ev o	vzt	zn ₁ ■4nv ev v
ik	inderdaad	want	jullie	doop	in	water	tot-in	bezinning

Mat 3:11

Het Grieks heeft: 'en', 'in' = de plaats.

De Nederlandse vertaling van het NBG heeft het woord: 'met'.

Het woord 'met' is in het Grieks: 'meta'.

nam hij het bloed der kalveren en der bokken met water, (NBG)

labōn	to	<i>haima</i>	tōn	moschōn	kai	tōn
wd HO tt act. 1nv ev m	l_ 4nv ev o	zn ₃ 4nv ev o	l_ 2nv mv m	zn ₂ 2nv mv m	vgw	l_ 2nv mv m
nemende	het	bloed	van-de	kalveren	en	van-de

tragōn	<u>meta</u>	<i>hudatos</i>
zn ₂ 2nv mv m	vzt	zn ₃ 2nv ev o
geitebokken	met	water

Heb 9:19

de derde functie (3nv) zonder het voorzetsel

Houd in gedachten dat de derde functie (3nv) – ook zonder voorzetsel – de **plaats** aangeeft, het antwoord op de vraag: '**waar?**'

logizometha

wa HO tt mid 1■mv

↓wij-rekenen~

gar

vgw

want

dikaioushai

wo HO tt mid

↓gerechtvaardigd-te-worden~

pistei

zn₃■3nv ev v

↓in-geloof

anthrōpon

zn₂■4nv ev m

↓mens

chōris

bijw

↓los-van

ergōn

zn₂■2nv mv o

↓werken

nomou

zn₂■2nv ev m

↓van-wet

Rom 3:28

logizometha	gar	dikaïousthai	pistei	anthrōpon	chōris
wa HO tt mid 1■mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
wij-rekenen~	want	gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei' : de 3nv zonder voorzetsel

Hoe rekenen wij dat een mens gerechtvaardigd wordt?

In het Grieks staat er alleen: 'geloof' (3nv) – zonder voorzetsel.

logizometha	gar	dikaïousthai	pistei	anthrōpon	chōris
wa HO tt mid 1■mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
wij-rekenen~	want	gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei' : de 3nv zonder voorzetsel

Hoe rekenen wij dat een mens gerechtvaardigd wordt?

In het Grieks staat er alleen: 'geloof' (3nv) – zonder voorzetsel.

Meestal vertaalt men dan: 'door het geloof', het geloof als instrument, maar dan zou er 'dia' (2nv) – 'door middel van' moeten staan, en je moet het dan wel zelf doen.

logizometha	gar	dikaïousthai	pistei	anthrōpon	chōris
wa HO tt mid 1■mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m	bijw
wij-rekenen~	want	gerechtvaardigd-te-worden~	in-geloof	mens	los-van

ergōn	nomou
zn ₂ ■2nv mv o	zn ₂ ■2nv ev m
werken	van-wet

Rom 3:28

'pistei' : de 3nv zonder voorzetsel

Hoe rekenen wij dat een mens gerechtvaardigd wordt?

In het Grieks staat er alleen: 'geloof' (3nv) – zonder voorzetsel.

Meestal vertaalt men dan: 'door het geloof', het geloof als instrument, maar dan zou er 'dia' (2nv) – 'door middel van' moeten staan, en je moet het dan wel zelf doen.

Maar de 3nv van 'geloof' is het antwoord op: waar? Waar wordt de mens gerechtvaardigd?

Antwoord: **in** de plaats van geloof, je bevindt je in het domein van geloof, je wordt daar omringd door geloof, in die omgeving van geloof wordt een mens gerechtvaardigd.

Want wij zijn van oordeel, dat de mens door geloof gerechtvaardigd wordt, (NBG)

logizometha

wa HO tt mid 1■mv

|wij-rekenen~

gar

vgw

want

dikaiousthai

wo HO tt mid

|gerechtvaardigd-te-worden~

pistei

zn₃■3nv ev v

in-geloof

anthrōpon

zn₂■4nv ev m

mens

Rom 3:28

Want wij zijn van oordeel, dat de mens door geloof gerechtvaardigd wordt, (NBG)

logizometha	gar	dikaiousthai	<u>pistei</u>	anthrōpon
wa HO tt mid 1■mv	vgw	wo HO tt mid	zn ₃ ■3nv ev v	zn ₂ ■4nv ev m
wij-rekenen [~]	want	gerechtvaardigd-te-worden [~]	<i>in-geloof</i>	mens

Rom 3:28

– want wij wandelen in geloof, (NBG)

<u>dia</u>	pisteōs	gar	peripatoumen
vzt	zn ₃ ■2nv ev v	vgw	wa HO tt act 1■mv
door	geloof	want	wij-wandelen

2Kor 5:7

legō de pneumati peripateite
wa HO tt act 1 ■ ev vgw zn₃ ■ 3nv ev o wg HO tt act 2 ■ mv
| ik-zeg echter in-geest | wandelt !

Gal 5:16

legō	de	<u>pneumati</u>	peripateite
wa HO tt act 1■ev	vgw	zn ₃ ■3nv ev o	wg HO tt act 2■mv
ik-zeg	echter	<i>in-geest</i>	wandelt !

Gal 5:16

'pneumati' : de 3nv zonder voorzetsel

Hoe moeten wij wandelen?

In het Grieks staat er alleen: 'pneumati' (3nv) – zonder voorzetsel.

Meestal vertaalt men dan: 'door de Geest', de Geest als instrument, maar dan zou er 'dia' (2nv) – 'door middel van' moeten staan.

Maar de 3nv van 'geest' is het antwoord op: **waar?** Waar moeten we wandelen?

Antwoord: **in** de plaats van de geest, in het domein van de geest, je wordt daar omringd door de geest, in het domein van de geest moeten wij wandelen.

Dit bedoel ik: wandelt door de Geest en voldoet niet aan het begeren van het vlees. (NBG)

legō	de	<u>pneumati</u>	peripateite
wa HO tt act 1■ev	vgw	zn ₃ ■3nv ev o	wg HO tt act 2■mv
ik-zeg	echter	<i>in-geest</i>	wandelt !

Gal 5:16

Dit bedoel ik: wandelt door de Geest en voldoet niet aan het begeren van het vlees. (NBG)

legō	de	<u>pneumati</u>	peripateite
wa HO tt act 1■ev	vgw	zn ₃ ■3nv ev o	wg HO tt act 2■mv
ik-zeg	echter	<i>in-geest</i>	wandelt !

Gal 5:16

Opmerking 1: 'pneumati' is de derde naamval (functie) : de plaats
De NBG heeft 'door (middel van)' = Grieks: 'dia' (+ tweede naamval).

Opmerking 2: De NBG heeft 'Geest' met een hoofdletter (interpretatie – geen vertaling).

ōphthē

wa FE vt pas 3 ■ev

werd-gezien

aggelois

zn₂ ■3nv mv m

door-boodschappers

1Tim 3:16

ōphthē

wa FE vt pas 3■ev

werd-gezien

aggelois

zn₂■3nv mv m

door-boodschappers

1Tim 3:16

U ziet dat ik in 2014 op deze plaats de interlineair gemaakt heb zonder het inzicht dat ik nu heb.

Het is niet *door*-boodschappers, maar *in*-boodschappers.

ōphthē

wa FE vt pas 3■ev

werd-gezien

aggelois

zn₂■3nv mv m

door-boodschappers

1Tim 3:16

U ziet dat ik in 2014 op deze plaats de interlineair gemaakt heb zonder het inzicht dat ik nu heb.

Het is niet *door*-boodschappers, maar *in*-boodschappers.

Want 'aggelois' is de **derde** functie, dus de **plaats: waar** werd hij/het gezien?

ōphthē

wa FE vt pas 3■ev

werd-gezien

aggelois

zn₂■3nv mv m

door-boodschappers

1Tim 3:16

U ziet dat ik in 2014 op deze plaats de interlineair gemaakt heb zonder het inzicht dat ik nu heb.

Het is niet *door*-boodschappers, maar *in*-boodschappers.

Want 'aggelois' is de **derde** functie, dus de **plaats: waar** werd hij/het gezien?

Antwoord: in het domein van [de] boodschappers.

akurountes

ton

logon

tou

theou

tē

paradosei

wd HO tt act 1nv mv m

l_ 4nv ev m

zn₂ 4nv ev m

l_ 2nv ev m

zn₂ 2nv ev m

l_ 3nv ev v

zn₃ 3nv ev v

ongeldig-makende

het

woord

van-de

God

in-de

overlevering

humōn

vp 2 2nv mv

van-jullie

Mark 7:13

akurountes	ton	logon	tou	theou	<u>tē</u>	paradosei
wd HO tt act 1nv mv m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m	l_ 2nv ev m	zn ₂ 2nv ev m	l_ 3nv ev v	zn ₃ 3nv ev v
ongeldig-makende	het	woord	van-de	God	in-de	overlevering

humōn

vp 2 2nv mv

van-jullie

Mark 7:13

'te paradosei' , '*in-de overlevering*' staat in de derde naamval, de derde functie.

De derde functie is de **plaats**: **waar** maken zij Gods Woord ongeldig?

Antwoord: **in** jullie overlevering, **in het domein** van jullie overlevering.

En zo maakt gij het woord Gods krachteloos door uw overlevering, (NBG)

akurountes	ton	logon	tou	theou	<u>tē</u>	paradosei
wd HO tt act 1nv mv m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m	l_ 2nv ev m	zn ₂ 2nv ev m	l_ 3nv ev v	zn ₃ 3nv ev v
ongeldig-makende	het	woord	van-de	God	in-de	overlevering

humōn

vp 2 2nv mv

van-jullie

Mark 7:13

'Krachteloos' (NBG) is, in combinatie met 'het woord van God', natuurlijk geen juiste vertaling.

Gods Woord is nooit krachteloos.

Door het Woord van God zijn de hemelen en de aarde gemaakt.

Gods Woord is levend en krachtig en scherper dan enig tweesnijdend zwaard.

Alsof **wij** mensen Gods Woord krachteloos zouden kunnen maken...

En zo maakt gij het woord Gods krachteloos door uw overlevering, (NBG)

akurountes	ton	logon	tou	theou	<u>tē</u>	paradosei
wd HO tt act 1nv mv m	l_ 4nv ev m	zn ₂ 4nv ev m	l_ 2nv ev m	zn ₂ 2nv ev m	l_ 3nv ev v	zn ₃ 3nv ev v
ongeldig-makende	het	woord	van-de	God	in-de	overlevering

humōn

vp 2 2nv mv

van-jullie

Mark 7:13

Nee, jullie maken in jullie overleveringen Gods Woord **ongeldig**.
En dan niet '**door**' jullie overlevering, maar '**in**' jullie overlevering.
De derde naamval in het Grieks geeft het domein aan, de plaats.

chariti

zn₃■3nv ev v

in-genade

este

wa HO tt act 2■mv

jullie-zijn

sesōsmenoi

wd HV tt mid■1nv mv m

degenen-gered-zijnde[~]

Ef 2:5

chariti

zn₃■3nv ev v

in-genade

este

wa HO tt act 2■mv

jullie-zijn

sesōsmenoi

wd HV tt mid■1nv mv m

degenen-gered-zijnde[~]

Ef 2:5

'chariti' is de derde naamval, de derde functie.

De derde functie geeft de **plaats** aan: **waar** zijn jullie, degenen gered zijnden?

Antwoord: **in** [de] genade, **in het domein** van [de] genade, omgeven door genade.

– door genade zijt gij behouden –, (NBG)

chariti

este

sesōsmenoi

zn₃■3nv ev v

wa HO tt act 2■mv

wd HV tt mid■1nv mv m

in-genade

l'jullie-zijn

degenen-gered-zijnde[~]

Ef 2:5

het NBG heeft 'door genade' d.i. 'door middel van' genade.

Deze NBG-vertaling 'door genade' zou de weergave moeten zijn van 'dia charitos', d.w.z. de **tweede** naamval.

Want door genade zijt gij behouden, door het geloof, (NBG)

<u>tē</u>	gar	chariti	este	sesōsmenoi	dia	pisteōs
l_3nv ev v	vgw	zn_33nv ev v	wa HO tt act 2_mv	wd HV tt mid_1nv mv m	vzt	zn_32nv ev v
<i>in-de</i>	want	genade	↓jullie-zijn	degenen-gered-zijnde [~]	door	geloof

Ef 2:8

Want door genade zijt gij behouden, door het geloof, (NBG)

<u>tē</u>	gar	chariti	este	sesōsmenoi	dia	pisteōs
l_3nv ev v	vgw	zn_33nv ev v	wa HO tt act 2_mv	wd HV tt mid_1nv mv m	vzt	zn_32nv ev v
<i>in-de</i>	want	genade	!jullie-zijn	degenen-gered-zijnde~	door	geloof

Ef 2:8

Ook hier weer 'door' (NBG) genade; vergelijk: 'door' geloof.

'Door' genade is de 3nv, 'door' geloof de 2nv.

De juiste vertaling is: 'In genade zijn jullie, degenen gered zijnde, door middel van het geloof.'

Er zijn vijf mogelijke functies in een zin.

1 : handeling + onderwerp : handeling + wie of wat doet de handeling?

2 : waarvandaan : van-wie of van-wat is iemand of iets afkomstig?

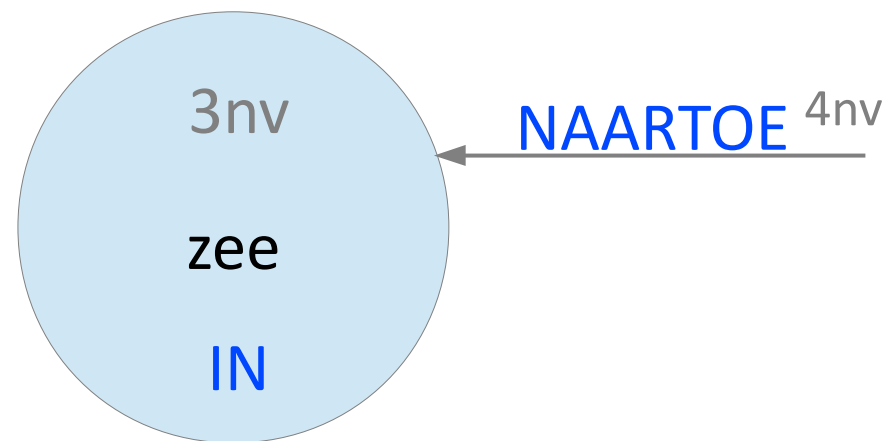
3 : plaats : waar is wie of wat?

4 : richting : waar naartoe gaat wie of wat?

5 : aanspreekvorm

Een kenmerkend voorzetsel van de vierde functie is 'pros' – '**naartoe**'
Het geeft de richting aan waar de handeling naartoe gaat.

Let op dat de handeling '**tot-aan**' is, niet grensoverschrijdend.



kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3 ^{ev}	vzt	l_4nv mv m	zn ₁ 4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

kai	erchetai	pros	tous	mathētas
vgw	wa HO tt mid 3 ^{ev}	vzt	l_4nv mv m	zn ₁ 4nv mv m
en	hij-komt~	naar-toe	de	leerlingen

Mat 26:40

'Hij komt' is de eerste functie.

De vraag is 'waarnaartoe'? Het antwoord is 'naartoe' (in de richting van) de leerlingen.

Let op: 'pros' (naartoe) is een *beweging*.

'De leerlingen' zijn het doel, de bestemming van het 'komen'.

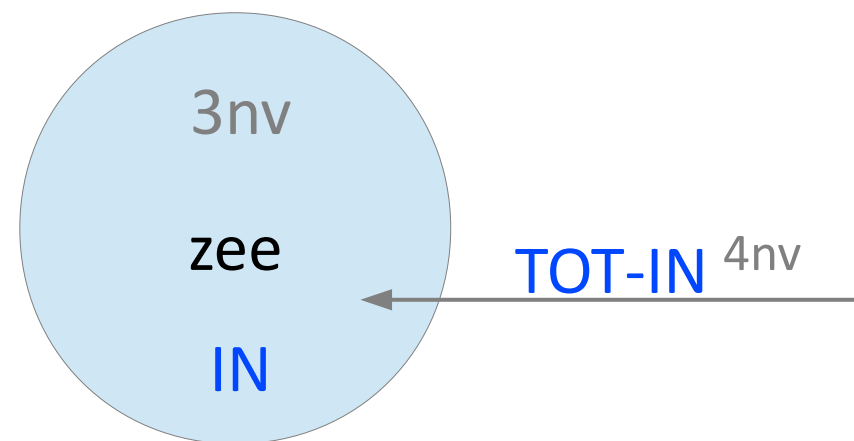
Een ander kenmerkend voorzetsel van de vierde functie is 'eis' – 'tot-in'.

Het voorbeeld van de zee:

Wanneer ik 'tot in' de zee ga, is dat een *beweging* 'tot in' een ander domein.

Ik ga een grens over, ik ga van het ene domein (het strand) 'tot in' het andere domein (de zee).

De richting die ik ga (naar de zee) bereikt volkomen zijn doel, de eindbestemming.



kai euthus to pneuma auton ekballei eis tēn
vgw bijw l_1nv ev o zn_3_1nv ev o vp_4nv ev m wa HO tt act 3_ev vzt l_4nv ev v
en meteen de geest hem |drijft-uit tot-in de

erēmon

bn/zn_4nv ev v

wildernis

Mark 1:11

kai	euthus	to	pneuma	auton	ekballei	eis	tēn
vgw	bijw	l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	vp■4nv ev m	wa HO tt act 3■ev	vzt	l_■4nv ev v
en	meteen	de	geest	hem	drijft-uit	tot-in	de

erēmon

bn/zn■4nv ev v

wildernis

Mark 1:11

De geest drijft hem 'tot in' de wildernis.

Er wordt een grens overschreden.

Hij gaat over van het ene domein (niet-wildernis) naar het andere domein (wildernis).

Het doel wordt volkomen bereikt: hij bevindt zich in de wildernis.

En terstond dreef de Geest Hem uit naar de woestijn. (NBG)

kai	euthus	to	pneuma	auton	ekballei	<u>eis</u>	tēn	erēmon
vgw	bijw	l_■1nv ev o	zn ₃ ■1nv ev o	vp■4nv ev m	wa HO tt act 3■ev	vzt	l_■4nv ev v	bn/zn■4nv ev v
en	meteen	de	geest	hem	└drijft-uit	tot-in	de	wildernis

Mark 1:11

De geest drijft hem niet 'naar' (NBG) de wildernis, maar 'tot in' de wildernis.

<u>ē</u>	agnoeite	<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-woorden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-woorden-gedoopt

Rom 6:3

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

Wij worden gedoopt **tot-in** Christus Jezus.

Eerst waren wij buiten Christus Jezus.

Wij gaan over van het ene domein (niet-Christus Jezus) naar het andere domein (Christus Jezus).

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn?

(NBG)

<u>e</u>	agnoeite	<i>hoti</i>	<i>hosoi</i>	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

Of weet gij niet, dat wij allen, die in Christus Jezus gedoopt zijn, in zijn dood gedoopt zijn?

(NBG)

ē	agnoeite	hoti	hosoi	ebaptisthēmen	<u>eis</u>	christon	iēsoun
part	wa HO tt act 2■mv	vgw	vc■1nv mv m	wa FE -- pas 1■mv	vzt	zn ₂ ■4nv ev m	zn■4nv ev m
of	jullie-zijn-onwetend	dat	zovelen-als	wij-worden-gedoopt	tot-in	Christus	Jezus

eis	ton	thanaton	autou	ebaptisthēmen
vzt	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m	vp■2nv ev m	wa FE -- pas 1■mv
tot-in	de	dood	van-hem	wij-worden-gedoopt

Rom 6:3

NBG vertaalt met: 'in' Christus Jezus gedoopt zijn...

'in' zou de plaats zijn **waar** wij gedoopt zijn (**de plaats**), en tevens de derde naamval.

Maar het is: **tot-in**, de vierde naamval, **een beweging naartoe**, en volkomen het doel bereikend.

de derde functie (3nv) zonder het voorzetsel

Houd in gedachten dat de vierde functie – ook zonder het voorzetsel – de richting aangeeft (waar naar toe).

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

<i>houtōs</i>	<i>gar</i>	<i>ēgapēsen</i>	<i>ho</i>	<i>theos</i>	<i>ton</i>	<i>kosmon</i>
bijw	vgw	wa FE -- act 3■ev	l_■1nv ev m	zn ₂ ■1nv ev m	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
<i>zó</i>	<i>want</i>	<i>heeft-lief</i>	<i>de</i>	<i>God</i>	<i>de</i>	<i>wereld</i>

Joh 3:16

God heeft lief...

Waar gaat die liefde naartoe?

Naar *de wereld*... (4nv)

di	<i>hou</i>	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr ₂ nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 _{ev}	l_ ₄ nv mv m	zn ₃ ₄ nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

di	<i>hou</i>	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr ₂ n _v ev m	vgw	wa FE -- act 3 _{ev}	l_ ₄ n _v mv m	zn ₃ ₄ n _v mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

Hij (God) maakt ...

Waar richt het 'maken' zich op?

Op de aeonen... (4nv)

door wie Hij ook de wereld geschapen heeft. (NBG)

di	<i>hou</i>	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr ₂ nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 _{ev}	l_ ₄ nv mv m	zn ₃ ₄ nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

door wie Hij ook de wereld geschapen heeft. (NBG)

di	<i>hou</i>	kai	epoiēsen	tous	<u>aiōnas</u>
vzt	vr 2nv ev m	vgw	wa FE -- act 3 ev	l 4nv mv m	zn 3 4nv mv m
door	wie	ook	hij-maakt	de	aeonen

Heb 1:2

Kijk even naar de vertaling van het NBG.

Niet: 'Hij heeft geschapen', maar '**Hij maakt**'...

Niet: 'de wereld' (enkelvoud) – Grieks: 'kosmos', maar '**de aeonen**' (meervoud)...

kai	elithoboloun	ton	stephanon
vgw	wa FE vt act 3■mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus

Hand 7:59

kai	elithoboloun	ton	stephanon
vgw	wa FE vt act 3■mv	l_■4nv ev m	zn ₂ ■4nv ev m
en	zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus

Hand 7:59

Zij wierpen met stenen...

Waar naartoe?

Naar **de Stefanus** (4nv)... (richting)

Naamvallen en voorzetsels

Naamvallen en voorzetsels

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.

Naamvallen en voorzetsels

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.

Naamvallen en voorzetsels

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.

Naamvallen en voorzetsels

1. Naamvallen en voorzetsels zijn essentieel voor het begrijpen van de Griekse tekst.
2. Naamvallen en voorzetsels zijn 'plaatjes', waardoor er een levendig beeld geschapen wordt.
3. Iedere naamval en ieder voorzetsel heeft een eigen 'kleur' en zeggingskracht.
4. Naamvallen en voorzetsels geven een enorme precisie aan de formulering van de tekst.



//